



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Thursday, 17 June 2004 — No. 90

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.09 o'clock a.m.

Moment of reflection

Mr. Sirros, First Vice-President and Member for Laurier-Dorion, informed the Assembly of his resignation as Member for the Electoral Division of Laurier-Dorion.

Mr. Charest, Premier, Mr. Landry, Leader of the Official Opposition, Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) and Mr. Bissonnet, President of the National Assembly, each took the floor.

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

61 An Act respecting the Agence des partenariats public-privé du Québec.

The motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Public Finance hold a general consultation on Bill 61, An Act respecting the Agence des partenariats public-privé du Québec, beginning on 24 August 2004;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 6 August 2004;

17 June 2004

The Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

63 An Act respecting Services Québec.

The motion was carried.

Mr. Séguin, Minister of Finance, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

60 An Act respecting the Société de financement des infrastructures locales du Québec and amending the Highway Safety Code.

The motion was carried.

Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

62 Municipal Powers Act.

The motion was carried.

17 June 2004

Mr. Dupuis, Minister for the Reform of Democratic Institutions, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

64 An Act to amend the Election Act.

The motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader and Minister for the Reform of Democratic Institutions, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

66 An Act to amend the Act respecting the National Assembly.

The motion was carried.

Mrs. Roy (Lotbinière) moved that leave be granted to introduce the following Bill:

198 An Act to amend the Act respecting labour standards.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, tabled the following:

The document entitled "Politique-cadre sur les partenariats public-privé".
(Sessional Paper No. 1070-20040617)

17 June 2004

Mr. Séguin, Minister of Finance, tabled the following:

The annual report of Loto-Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.
(Sessional Paper No. 1071-20040617)

The annual report of the Société des alcools du Québec for the fiscal year ended 27 March 2004.
(Sessional Paper No. 1072-20040617)

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The report of the working group on the complaints examination mechanisms in the health and social services network.
(Sessional Paper No. 1073-20040617)

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

The report of the École polytechnique de Montréal concerning the specific reports for the fiscal year ended 31 May 2002.
(Sessional Paper No. 1074-20040617)

The annual report of McGill University for the fiscal year ended 31 May 2002.
(Sessional Paper No. 1075-20040617)

The 2001-2002 report on the performance and the development prospects of the Université du Québec à Montréal.
(Sessional Paper No. 1076-20040617)

The report of Laval University on the operating funds, for the fiscal year ended 31 May 2002.
(Sessional Paper No. 1077-20040617)

17 June 2004

Mr. Marcoux, Minister of Transport, tabled the following:

The annual management report of the Commission des transports du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1078-20040617)

Mr. Béchard, Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare, tabled the following:

The annual management report of the Régie des rentes du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1079-20040617)

The action plan 2004-2005 of the Régie des rentes du Québec.

(Sessional Paper No. 1080-20040617)

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The activity report of the Conseil consultatif de la lecture et du livre for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1081-20040617)

The annual report of the Commission de reconnaissance des associations d'artistes et des associations de producteurs for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1082-20040617)

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

The annual management report of the Commission d'accès à l'information du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1083-20040617)

17 June 2004

Mr. Dupuis, Government House Leader, on behalf of Mr. Chagnon, Minister of Public Security, tabled the following:

The interim agreement 2003-2004 between the Atikamekw Council of Wemotaci, the Government of Canada and the Government of Québec, concerning police services.

(Sessional Paper No. 1084-20040617)

The agreement between the Grand Council of the Crees, the Cree Regional Administration, the Government of Canada and the Government of Québec, concerning police services.

(Sessional Paper No. 1085-20040617)

The transitional agreement between Innu Takuaikan Uashat Mak Mani-Utenam, the Government of Canada and the Government of Québec, concerning the maintaining of the Uashat Mak Mani-Utenam community police services.

(Sessional Paper No. 1086-20040617)

The interim agreement 2003-2004 between the Atikamekw Council of Manawan, the Government of Canada and the Government of Québec, concerning police services.

(Sessional Paper No. 1087-20040617)

Mr. President tabled the following:

Copy of a letter, dated 16 June 2004, he had received from Mr. Jean Charest, Premier of Québec, informing him of the appointment of Mr. Geoffrey Kelley, Member for Jacques-Cartier and Chairman of the Committee on Education, and of Mr. François Ouimet, Member for Marquette and Chairman of the Committee on Planning and the Public Domain, as members of the Subcommittee on Parliamentary Reform.

(Sessional Paper No. 1088-20040617)

Copy of a letter, dated 15 June 2004, he had received from Mrs. Doris Paradis, Auditor General of Québec, concerning the security measures taken to ensure the confidentiality of reports that are tabled in the National Assembly, pursuant to section 44 of the *Auditor General Act*.

(Sessional Paper No. 1089-20040617)

17 June 2004

Presenting Reports from Committees

Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 9 June 2004, heard the Corporation d'hébergement du Québec within the framework of the examination of its orientation, activities and management.

(Sessional Paper No. 1090-20040611)

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 9 June 2004, heard the Institut national de santé publique du Québec within the framework of the examination of its orientation, activities and management, and of the examination of its financial statements and annual reports for 2001-2002 and 2002-2003.

(Sessional Paper No. 1091-20040611)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Gauthrin (Verdun) tabled the following:

The abstract of a petition respecting pension buy back, and signed by 51 former employees of the Régie de l'assurance-maladie du Québec.

(Sessional Paper No. 1092-20040617)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Dion (Saint-Hyacinthe) tabled the following:

The abstract of a petition respecting plans for the construction of a local community service centre and long-term care facility on the current site of the Beloeil Golf Club, and signed by 3109 citizens of the riding of Borduas.

(Sessional Paper No. 1093-20040617)

17 June 2004

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Jutras (Drummond) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the redevelopment of roadside rest areas, and signed by 15 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1094-20040617)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Doyer (Matapédia) tabled the following:

The abstract of a petition respecting construction work on Highway 195 between Saint-Vianney and Amqui, and signed by 376 citizens of the region of Saint-Vianney.

(Sessional Paper No. 1095-20040617)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Lemieux (Bourget) tabled the following:

Copy of an opinion letter from Mr. Michel Tremblay, President of the Union des municipalités du Québec, dated 16 June 2004, concerning municipal mergers.

(Sessional Paper No. 1096-20040617)

Motions Without Notice

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT the National Assembly honour the memory of Mr. Jacques Miquelon, former Member of the National Assembly and former judge.

17 June 2004

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mr. Gendron, Third Vice-President, the Assembly then observed a minute of silence.

Mrs. Vien (Bellechasse) moved a motion concerning the 20th anniversary of the Cirque du Soleil; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved the passage of Bill 53, An Act to amend the Act respecting immigration to Québec.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 53 was passed.

At 12.40 o'clock p.m., at the request of Mr. Mulcair, Deputy Government House Leader, Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

17 June 2004

The proceedings resumed at 3.06 o'clock p.m.

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 237, Mr. Dupuis, Government House Leader and Minister for the Reform of Democratic Institutions, moved, —That Bill 66, An Act to amend the Act respecting the National Assembly, do now pass in principle.

The motion was carried and Bill 66 was accordingly passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 66 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

The motion was carried.

Committee of the Whole

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 66, An Act to amend the Act respecting the National Assembly.

The motion was carried.

Bill 66 was considered in Committee of the Whole and thereupon reported.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 22 and 230, Mr. Dupuis, Government House Leader and Minister for the Reform of Democratic Institutions, moved the passage of Bill 66, An Act to amend the Act respecting the National Assembly.

17 June 2004

The motion was carried and, accordingly, Bill 66 was passed.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Culture on its clause-by-clause consideration of Bill 42, An Act to amend various legislative provisions concerning professional artists.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, moved the passage of Bill 42, An Act to amend various legislative provisions concerning professional artists.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 42 was passed.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 41, An Act to amend the Professional Code.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Dupuis, Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions, moved the passage of Bill 41, An Act to amend the Professional Code.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 41 was passed.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 49, An Act to amend the Code of Civil Procedure as regards small claims.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Dupuis, Minister of Justice, moved the passage of Bill 49, An Act to amend the Code of Civil Procedure as regards small claims.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 49 was passed.

Mr. Dupuis, Minister of Justice, moved the passage of Bill 40, An Act to amend the Code of Civil Procedure with respect to the time limit for inscription.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 40 was passed.

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 237, Mr. Dupuis, Minister of Justice, moved, —That Bill 59, An Act to amend the Civil Code as regards marriage, do now pass in principle.

The motion was carried and Bill 59 was accordingly passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 59 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

The motion was carried.

17 June 2004

At 3.59 o'clock p.m., at the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings.

The proceedings resumed at 4.12 o'clock p.m.

Private Bills

Passage in Principle

Mr. Vallières (Richmond) moved the passage in principle of Private Bill 206, An Act respecting Village de Kingsbury.

The motion was carried, and Private Bill 206 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Vallières (Richmond) moved the passage of Private Bill 206, An Act respecting Village de Kingsbury.

The motion was carried, and Private Bill 206 was accordingly passed.

Passage in Principle

Mr. Legendre (Blainville) moved the passage in principle of Private Bill 207, An Act respecting Ville de Blainville.

The motion was carried, and Private Bill 207 was accordingly passed in principle.

17 June 2004

Passage

Mr. Legendre (Blainville) moved the passage of Private Bill 207, An Act respecting Ville de Blainville.

The motion was carried, and Private Bill 207 was accordingly passed.

Passage in Principle

Mr. Morin (Montmagny-L'Islet) moved the passage in principle of Private Bill 209, An Act respecting Ville de La Pocatière.

The motion was carried, and Private Bill 209 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Morin (Montmagny-L'Islet) moved the passage of Private Bill 209, An Act respecting Ville de La Pocatière.

The motion was carried, and Private Bill 209 was accordingly passed.

Passage in Principle

Mrs. Charest (Matane) moved the passage in principle of Private Bill 211, An Act respecting Ville de New Richmond.

The motion was carried, and Private Bill 211 was accordingly passed in principle.

Passage

Mrs. Charest (Matane) moved the passage of Private Bill 211, An Act respecting Ville de New Richmond.

17 June 2004

The motion was carried, and Private Bill 211 was accordingly passed.

Passage in Principle

Mr. Whissell (Argenteuil) moved the passage in principle of Private Bill 212, An Act respecting Ville de Brownsburg-Chatham, Ville de Lachute and Municipalité de Wentworth-Nord.

The motion was carried, and Private Bill 212 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Whissell (Argenteuil) moved the passage of Private Bill 212, An Act respecting Ville de Brownsburg-Chatham, Ville de Lachute and Municipalité de Wentworth-Nord.

The motion was carried, and Private Bill 212 was accordingly passed.

Passage in Principle

Mr. Bachand (Arthabaska) moved the passage in principle of Private Bill 213, An Act respecting the Municipalité régionale de comté d'Arthabaska.

The motion was carried, and Private Bill 213 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Bachand (Arthabaska) moved the passage of Private Bill 213, An Act respecting the Municipalité régionale de comté d'Arthabaska.

The motion was carried, and Private Bill 213 was accordingly passed.

Passage in Principle

Mr. Tremblay (Lac-Saint-Jean) moved the passage in principle of Private Bill 214, An Act respecting Municipalité régionale de comté de Lac-Saint-Jean-Est.

17 June 2004

The motion was carried, and Private Bill 214 was accordingly passed in principle.

Passage

By leave of the Assembly to set aside section 35 of the Rules for the Conduct of Proceedings respecting Private Bills and Standing Order 22, Mr. Tremblay (Lac-Saint-Jean) moved the passage of Private Bill 214, An Act respecting Municipalité régionale de comté de Lac-Saint-Jean-Est.

The motion was carried, and Private Bill 214 was accordingly passed.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 19 October 2004, at 2.00 o'clock p.m.

The question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **86** in Appendix)

Yeas: **59** Nays: **34** Abstentions: **0**

Accordingly, at 4.59 o'clock p.m., Mr. President adjourned the Assembly until Tuesday, 19 October 2004, at 2.00 o'clock p.m.

17 June 2004

ROYAL ASSENT

On Thursday, 17 June 2004, at 6.01 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs. Giguère, Director of the Secretariat of the Assembly and Delegate of the Secretary General, the Honourable Paul-Arthur Gendreau, Administrator of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 40 An Act to amend the Code of Civil Procedure with respect to the time limit for inscription;
- 41 An Act to amend the Professional Code;
- 42 An Act to amend various legislative provisions concerning professional artists;
- 49 An Act to amend the Code of Civil Procedure as regards small claims;
- 53 An Act to amend the Act respecting immigration to Québec;
- 66 An Act to amend the Act respecting the National Assembly.

MICHEL BISSONNET

President

17 June 2004

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Dupuis, Government House Leader, to adjourn the Assembly until Tuesday, 19 October 2004, at 2.00 o'clock p.m.:

(Division No. 86)

YEAS - 59

Auclair	Cholette	Hamel	Normandeau
Audet	Clermont	Jérôme-Forget	Ouimet
Bachand	Copeman	Kelley	Paquet
Béchar	Corbeil	Lamquin-Éthier	Paquin
Bergman	Couillard	L'Écuyer	Perreault
Bernard	Courchesne	Legault	Reid
Bernier	Cusano	<i>[Chambly]</i>	Rioux
Blackburn	Delisle	Lessard	Séguin
Bordeleau	Descoteaux	Loiselle	Soucy
Boulet	Després	MacMillan	Théberge
Brodeur	Dubuc	Marcoux	Thériault
Charest	Dupuis	Marsan	<i>[Anjou]</i>
<i>[Matane]</i>	Gabias	Mercier	Tomassi
Charest	Gaudet	Moreau	Vallières
<i>[Sherbrooke]</i>	Gauthier	Morin	Vien
Charlebois	Gautrin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Whissell

NAYS - 34

Arseneau	Deslières	Legendre	Pinard
Beaudoin	Dion	Léger	Roy
Bertrand	Dionne-Marsolais	Lelièvre	Simard
Boisclair	Doyer	Lemieux	St-André
Bouchard	Dufour	Maltais	Tremblay
<i>[Vachon]</i>	Harel	Morin	Valois
Caron	Jutras	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Vermette
Champagne	Landry	Pagé	
Côté	Legault	Papineau	
Cousineau	<i>[Rousseau]</i>	Picard	